

Porównanie tłumaczeń Liczb 13:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak mężczyźni, którzy udali się z nim, mówili: Nie jesteśmy w stanie najechać tego ludu, ponieważ jest on od nas silniejszy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak zwiadowcy, którzy — jak Kaleb — brali udział w wyprawie, twierdzili: Nie poradzimy sobie z tym ludem. Jest on od nas silniejszy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz mężczyźni, którzy z nim poszli, powiedzieli: Nie możemy wyruszyć przeciw tamtemu ludowi, bo jest silniejszy od nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I hamował Kaleb lud szemrzący przeciw Mojżeszowi, i mówił: Pójdźmy a posiadźmy ziemię, bo ją pewno sobie podbijemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W tym Kaleb hamując szemranie ludu, które się wszczyślało przeciw Mojżeszowi, rzekł: Pójdźmy a posiadźmy ziemię, bo ją odzierać będziem mogli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz mężowie, którzy razem z nim byli, rzekli: Nie możemy wyruszyć przeciw temu ludowi, bo jest silniejszy od nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mężowie, którzy poszli z nim, mówili: Nie możemy wyruszyć na ten lud, gdyż jest on od nas silniejszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz ci, którzy razem z nim poszli, odpowiedzieli: Nie możemy wyruszyć przeciw temu ludowi, bo jest od nas silniejszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mężczyźni jednak, którzy z nim wędrowali, mówili: „Nie możemy wyruszyć przeciwko temu ludowi, gdyż jest potężniejszy od nas”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale mężowie, którzy chodzili z nim na zwiady, powiedzieli: - Nie możemy wyruszać przeciw temu ludowi, bo jest on silniejszy od nas!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale ludzie, którzy wspięli się z nim, mówili: Nie możemy wspiąć się, [by wystąpić] przeciw ludowi, bo jest silniejszy od nas [i od naszego Boga].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чоловіки, що пішли з ним сказали: Не підемо, бо не можемо піти проти народу, бо він дуже сильніший від нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak mężowie, którzy z nim tam chodzili, powiedzieli: Nie możemy wchodzić do tego ludu, gdyż on jest od nas silniejszym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz mężowie, którzy z nim wyruszyli, powiedzieli: ”Nie możemy wyruszyć przeciwko temu ludowi, gdyż oni są silniejsi od nas”.